



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica

Terminología jurídico-financiera: sunset law/clause - sunshine law

Sunset law/clause son **leyes/cláusulas de suspensión**, las cuales exigen que las agencias y programas estatales prueben y justifiquen periódicamente ante el Congreso la necesidad de su existencia. Otra variante de estas leyes/cláusulas estipulan la eliminación automática una agencia o programa salvo que los legisladores los renueven de manera expresa.

Sunshine law son **leyes de transparencia**, las cuales ordena que las reuniones y decisiones de las agencias y servicios que dependen del Estado sean públicas y transparentes.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley / Black's Dictionary

Terminología médico-farmacéutica: delivery-labor

Ambos términos significan parto. Por ejemplo, *artificial labor* (parto inducido), *first stage of labor* (período de dilatación), *second stage of labor* (período de expulsión), *third stage of labor* (alumbramiento), *labor arrest* o *arrest of labor* (inercia uterina, cese de las contracciones), *labor pains* (dolores del parto), *labor ward* o *delivery room* (sala de partos), *missed labor* (retención fetal), *postmature* o *postponed labor* (parto tardío), *protracted labor* (parto prolongado), *labor and delivery* o *L&D* (parto), *assisted delivery* (parto médico, parto dirigido o parto instrumentado, donde el obstetra administra oxitócicos, rompe de forma deliberada la bolsa de las aguas, a aplica fórceps o ventosa), *abdominal delivery* (parto por cesárea), *breech delivery* (parto de nalgas), *delivery care* (asistencia obstétrica), *delivery from below* (parto por vía vaginal), *forceps delivery* (parto con fórceps), *laborious delivery* (parto difícil), *newly-delivered woman* (puérpera), *predelivery room* (sala de dilatación), *premature delivery* (parto prematuro), *term delivery* (parto a término), *vacuum delivery* (parto con ventosa).

Sin embargo, en ocasiones *labor* se utiliza en un sentido más restringido para referirse sólo a las contracciones o dolores del parto (**período de dilatación**) en tanto que *delivery* se refiere al **período de expulsión**.

Por otro lado, *delivery* tiene otros significados no relacionados con parto, por ejemplo, administración (de un medicamento o vacuna), presentación ante un público, *delivery of health care* (prestación sanitaria), *delivery system* (sistema asistencial).

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed. y OMS

Terminología técnica: dog

En ingeniería *dog* se refiere a una pieza o herramienta que impide o dificulta el movimiento de un mecanismo mediante obstrucción física, es decir, un **trinquete**, **gatillo** o **seguro**. También puede mantener inmóvil un objeto, bloqueándolo, sujetándolo u obstruyendo su movimiento, o unir varias partes para que se muevan simultáneamente.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe



Hatch dog
Barra para cerrar escotillas



Shutter dog
Manija sujetaventana



Bench dog
Perro de banco



Firedog / dog irons
Morillo



Chainsaw dog
Seguro



Clutch dog
Garra de embrague



Log dog
Sujetador para madera



Feed dog
Impelente de dientes



Lathe dog
Trinquete de mandril